

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olağan Devre
4. Pazar Günü

Fourth Sunday
in Ordinary Time

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Lk. 4,21

C. **İsa, O'nu dinleyenlere şöyle dedi:**

«Dinlediğiniz bu Yazı bugün yerine gelmiştir.»

Komünyon'dan sonra Dua

R. Rabbim, tükenmez kurtuluş kaynağı olan bu kutsal Efkaristiya, sana doğru giden hayat yolunda bize güç versin ve imanımızın her gün daha güçlü ve tutarlı olmasını sağlasın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Rab sizi takdis etsin ve korusun.

C. **Amin**

R. Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın
ve size merhametini bahşetsin.

C. **Amin**

R. Rab size yüzünü çevirsin
ve esenlik versin.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan,
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Lk 4:21

A. Jesus says: «Today this Scripture passage is fulfilled in your hearing.»

Prayer after Communion

P. Nourished by these redeeming gifts, we pray, O Lord, that through this help to eternal salvation true faith may ever increase. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the Lord bless you and keep you.

A. **Amen.**

P. May he let his face shine upon you and show you his mercy.

A. **Amen.**

P. May he turn his countenance towards you and give you his peace.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Grant us, Lord our God, that we may honor you with all our mind, and love everyone in truth of heart.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Merhametli ve yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Bütün kalbimizle sana ibadet edebilmemiz ve Mesih'in gerçek sevgisiyle tüm insanları sevebilmemiz için bizlerden yardımımı esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Jeremiah. *1:4-5, 17-19*

The word of the Lord came to me, saying: «Before I formed you in the womb I knew you, before you were born I dedicated you, a prophet to the nations I appointed you. But do you gird your loins; stand up and tell them all that I command you.

Be not crushed on their account, as though I would leave you crushed before them; for it is I this day who have made you a fortified city, a pillar of iron, a wall of brass, against the whole land: against Judah's kings and princes, against its priests and people. They will fight against you but not prevail over you, for I am with you to deliver you», says the Lord.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 71:1-6, 15-17

A. I will sing of your salvation.

In you, O Lord, I take refuge;
let me never be put to shame.

In your justice rescue me, and deliver me;
incline your ear to me, and save me.

A. I will sing of your salvation.

Be my rock of refuge,

a stronghold to give me safety,
for you are my rock and my fortress.

O my God, rescue me from the hand of the wicked.

A. I will sing of your salvation.

For you are my hope, O Lord;
my trust, O God, from my youth.

On you I depend from birth;
from my mother's womb you are my strength.

A. I will sing of your salvation.

Allah'ım, Oğlu'nun lmn ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şkretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla sularımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Yereyia'nın Kitabından Sözcükler

1, 4-5.17-19

Rab bana şöyle dedi: «Sen daha ana rahminde vücut bulmamışken, ben seni tanıdım. Sen doğmadan önce, seni seçip takdis ettim. Seni milletlere bir peygamber olarak gönderiyorum. Kalk, sana emrettiğim her şeyi onlara bildir. Onların karşısında titreme, yoksa onların karşısında seni ben titreteceğim.

Bütün ülkeye karşı, Yahuda krallarına ve büyüklerine, kahinlere ve tüm halka karşı koyabilesin diye, bugün seni, kuvvetli bir kale, bir demir sütunu ve bir tunç duvarı haline getirdim. Sana karşı savaşacaklar, ama sana dokunamayacaklar, çünkü seni kurtarmak için, daima seninle birlikte olacağım.»

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

71, 1-6.15-17

C. Rabbim, her gün adaletini ve tüm iyiliklerini bildireceğim.

Sığınağımı sende aradım, ey Rabbim,

utanmayayım artık hiçbir zaman!

Adaletinle savun beni, kurtar beni,

bana kulak ver, beni kurtar!

C. Rabbim, her gün adaletini ve tüm iyiliklerini bildireceğim.

Barınacak bir kale ol benim için

her zaman içine sığınacağım!

Beni kurtarmaya karar verdin.

Sen gerçekten benim kayamsın, benim kalemsin.

C. Rabbim, her gün adaletini ve tüm iyiliklerini bildireceğim.

Gençliğimden beri ümidim sensin.

Doğduğumdan beri sen bana destek oldun.

Doğduğum günden beri sen beni korudun.

C. Rabbim, her gün adaletini ve tüm iyiliklerini bildireceğim.

My mouth shall declare your justice,
day by day your salvation.
O God, you have taught me from my youth,
and till the present I proclaim your wondrous deeds.

A. I will sing of your salvation.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians
12:31-13:1-13

Brothers and sisters: Strive eagerly for the greatest spiritual gifts. But I shall show you a still more excellent way.

If I speak in human and angelic tongues, but do not have love, I am a resounding gong or a clashing cymbal. And if I have the gift of prophecy, and comprehend all mysteries and all knowledge; if I have all faith so as to move mountains, but do not have love, I am nothing. If I give away everything I own, and if I hand my body over so that I may boast, but do not have love, I gain nothing.

Love is patient, love is kind. It is not jealous, it is not pompous, it is not inflated, it is not rude, it does not seek its own interests, it is not quick-tempered, it does not brood over injury, it does not rejoice over wrongdoing but rejoices with the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

Love never fails. If there are prophecies, they will be brought to nothing; if tongues, they will cease; if knowledge, it will be brought to nothing. For we know partially and we prophesy partially, but when the perfect comes, the partial will pass away.

When I was a child, I used to talk as a child, think as a child, reason as a child; when I became a man, I put aside childish things. At present we see indistinctly, as in a mirror, but then face to face. At present I know partially; then I shall know fully, as I am fully known. So faith, hope, love remain, these three; but the greatest of these is love.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Senin adaletini bildirecek ağzım

ve bütün gün senin lütuflarını.

Allah'ım, beni çocukluğumdan beri sen yetiştirdin

ve bugüne dek, yaptığın harikaları bildirdim.

C. Rabbim, her gün adaletini ve tüm iyiliklerini bildireceğim.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler

12, 31-13, 1-13

Kardeşlerim, Allah'ın size bahsettiği nimetlerden üstün olanlara erişmeye gayret ediniz. Şimdi de size en iyi yolu göstereceğim.

Eğer insanların ve meleklerin dilleriyle konuşsam, ama sevgim olmazsa, ses çıkararak bir bakır ya da öten bir zil olurum. Eğer peygamberlik etsem, bütün sırları bilsem ve her türlü bilgiye sahip olsam, eğer dağları yerinden oynatacak kadar büyük bir imanım olsa, ama sevgim olmazsa, bir hiçim. Eğer tüm malımı sadaka olarak dağıtsam ve bedenimi yakılmak üzere teslim etsem, ama sevgim olmazsa, bunun bana hiçbir yararı yoktur.

Sevgi sabreder, sevgi şefkatlidir. Sevgi kıskanmaz, övünmez, böbürlenmez. Sevgi kaba davranmaz, kendi çıkarlarını aramaz, öfkelenmez, kötülüğü düşünmez. Sevgi haksızlığa sevinmez, ama gerçek olanla sevinir. Sevgi her şeye katlanır, her şeye inanır, her şeyi ümit eder, her şeye dayanır.

Sevgi asla son bulmaz. Peygamberlikler ise ortadan kalkacak, diller sona erecek, bilgi ortadan kalkacaktır, çünkü bilgimiz sınırlıdır, peygamberliğimiz de sınırlıdır. Ama her şey kemale erdiğinde, sınırlı olan ortadan kalkacaktır.

Çocukken, bir çocuk gibi konuşurdum, bir çocuk gibi anlardım, bir çocuk gibi düşünürdüm. Yetişkin bir adam olunca, çocukça davranışları bıraktım. Şimdi her şeyi aynada olduğu gibi, silik bir görüntü gibi görüyoruz, ama o zaman yüz yüze göreceğiz. Şimdi bilgim sınırlıdır, ama o zaman tıpkı bildiğim gibi tam bileceğim. İşte, böylece üç şey kalır: iman, ümit ve sevgi. Bunlardan en üstün olanı da sevgidir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

The Lord sent me to bring glad tidings to the poor,
to proclaim liberty to captives.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke

4:21-30

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus began speaking in the synagogue, saying: «Today this Scripture passage is fulfilled in your hearing.»

And all spoke highly of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They also asked, «Isn't this the son of Joseph?» He said to them, «Surely you will quote me this proverb, "Physician, cure yourself," and say, "Do here in your native place the things that we heard were done in Capernaum.»

And he said, «Amen, I say to you, no prophet is accepted in his own native place. Indeed, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah when the sky was closed for three and a half years and a severe famine spread over the entire land. It was to none of these that Elijah was sent, but only to a widow in Zarephath in the land of Sidon. Again, there were many lepers in Israel during the time of Elisha the prophet; yet not one of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.»

When the people in the synagogue heard this, they were all filled with fury. They rose up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town had been built, to hurl him down headlong. But Jesus passed through the midst of them and went away.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Lk 4:18

— Tüm dünya barışı için ve tüm Kiliselerin birliği için Rab'be dua edelim.

R. Ey tüm insanları kurtaran ve hiç kimsenin kaybolmasını istemeyen Allah, kullarının dualarını dinle ve kabul edildiğini görme neşesini onlara ver. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, imanımızı ve güvenimizi belirten bu adakları sana sunuyor ve yalvarıyoruz: Onları, kurtuluşun kaynağı olmaları için, merhametinle kabul et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa bütün insanların yardımına koşmak için kudretini kullandı; bizi ölümden kurtarmak için bizim fani hayatımızın şartlarına katlandı. Bu sayede, yeryüzünde yaşamamız selamete doğru giden bir geçit oldu.

Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, Melekler ve Azizler senin yüceliğini övüyorlar, senin önünde eğiliyor ve sana ibadet ediyorlar. Seslerimizin onların seslerine katılmasını sağla ki, hep bir ağızdan söyleyelim:

— That those who have passed through death may see God face to face, let us pray to the Lord.

P. Almighty Father, hear the prayers of the people, you gathered at this altar, and made one in faith, hope, and love. We ask this, through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. O Lord, we bring to your altar these offerings of our service: be pleased to receive them, we pray, and transform them into the Sacrament of our redemption. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For we know it belongs to your boundless glory, that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

İncil için Nakarat

Lk. 4,18

Alleluya! Alleluya!

Rab, yoksullara Müjde'yi götürmek
ve esirlere serbest bırakılacaklarını bildirmek için beni gönderdi.

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler
4, 21-30

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde Mesih İsa, Nasıra'daki havrada, peygamber İşaya'nın Kitabından bir parça okuduktan sonra, O'nu dinleyenlere şöyle dedi: «Dinlediğiniz bu Yazı bugün yerine gelmiştir.»

Herkes O'nu övüyor ve ağzından çıkan lütufkâr sözlere hayran kalıyordu. «Yusuf'un oğlu değil mi bu?» diyorlardı. İsa onlara şöyle dedi: «Kuşkusuz bana şu deyimini hatırlatacağız: “Ey hekim! Önce kendini iyileştir! Kafarnahum'da yaptıklarını duyduk. Aynısını burada, kendi memleketinde de yap”.»

İsa şöyle devam etti: «Doğrusunu size söylüyorum: Hiçbir peygamber kendi memleketinde iyi karşılanmaz. Yine size doğrusunu söylüyorum: İlyas'ın günlerinde, gökyüzü üç yıl altı ay kapalı kaldığı ve tüm ülkede korkunç bir kıtlık baş gösterdiği zaman, İsrail'de birçok dul kadın vardı. Bununla beraber İlyas onlardan hiçbirine gönderilmedi, ama Sayda ülkesinin Serapta kentinde bulunan dul bir kadına gönderildi. Peygamber Elişa günlerinde, İsrail'de birçok cüzamlı vardı; bunlardan hiçbiri iyileştirilmediği halde, Suriyeli Naman iyileştirildi.»

Havrada bulunanların hepsi bu sözleri işitince öfkeden kudurdular. Ayağa kalkıp İsa'yı şehrin dışına sürdüler ve O'nu aşağı atmak için, şehrin kurulduğu dağın tepesine kadar götürdüler. Ama İsa, onların arasından geçerek oradan uzaklaştı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Take refuge in God our Father, who, from our youth, has taught us to love, to hope and to trust. Let us pray to this loving Father for all our needs.

A. Lord, hear our prayer.

— For the leaders of the Holy Church, especially for our Holy Father Pope N. and our Bishop N., may they continue to guide the Church with eloquence and love, let us pray to the Lord.

— That Christians elected to represent us may be strong in the courage of Christ, who was rejected by his own people, let us pray to the Lord.

— That we may not rely on earthly things, but place our hope in the God who never fails us, let us pray to the Lord.

— That those formed in the womb may be born in security and love, let us pray to the Lord.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Birlikte dua ederken, ey sevgili kardeşlerimiz, tüm insanlar için yakarışlarımızı Rab'be doğru yükseltelim ki, her biri sakın ve huzur dolu bir hayat sürebilsin ve ebedi mutluluğa erişebilsin. Hep beraber dua edelim:

C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.

— Allah'ın kutsal Kilisesi için: Kutsal Ruh onu daima yönetsin ve yenileyip güçlendirsin diye Rab'be dua edelim.

— Daha kardeşçe bir dünya kurmaya çalışanlar için: Çabaları başarıya ulaşsın diye Rab'be dua edelim.

— Hastaların iyi olması, ezilenlerin kurtarılması ve tüm acı çekenlerin rahata kavuşması için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın kulları olan hepimiz için: İmanımız güçlensin ve kalplerimiz arınsın diye Rab'be dua edelim.